

二语习得与写作

**Exploring the Essence of
ESL/EFL Writing**

无为而治
——英语写作真谛探寻

郑晓园 著

黑龙江人民出版社

二语习得与写作

无为而治
——英语写作真谛探寻

郑晓园 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

无为而治:英语写作真谛探寻/郑晓园著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2010.4
ISBN 978-7-207-08649-5

I. ①无… II. ①郑… III. ①英语—写作—研究
IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 069344 号

责任编辑:朱佳新

装帧设计:韩丽娜

无为而治——英语写作真谛探寻

Wuweierzhi—Yingyu Xiezuozhen di Tanxun

郑晓园 著

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼
邮 编 150008
网 址 www.longpress.com
电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net
印 刷 黑龙江神龙联合制版印务有限责任公司
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 6.125
字 数 200千
版 次 2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-08649-5/H·332
定 价 15.00元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

前 言

本书书名中的“无为而治”，是作者在写作教学实践中经过长期思考逐步形成的观点。作者认为，有着良好的母语语言知识和母语写作能力；善用母语进行思考并有逻辑思辨能力；以母语阅读来加深东西方文化和文学知识底蕴；关注和热爱古今中外人类社会的科学和文明的产物，因而具有开阔的视野——这一切是写好作文的先提条件。在此基础上，只要具备良好的英语语言基本技能，从英语阅读（输入）中获得英语语言知识及语感，在英语写作（输出）时用英语书面语的习惯表达方式来表达自己的思想（这个能力是在英语阅读中“悟”来的），就一定能写好英语作文。反之，学生若不具备上述母语和英语的条件，英语写作教师纵有天大的本事，也不可能教会学生写出好的作文来。简言之，以母语输入的知识为本，辅以英语输入的知识和语感，是成功英语写作之保证——从这个角度而言，英语写作本身“毋庸教也”，英语写作教学可以“无为而治”。英语写作教师首先要做的不是教学生如何进行英语写作，而是引导学生虔诚地热爱全人类文明的成果，如饥似渴地用母语进行大量阅读（为什么是母语？因为只有用母语才能在有限的的时间里获得“量”的保证）——哲学思辨的、文化的、文学的、自然科学的（至少科学普及读物）；英语写作教师还应该是一位最称职的英语阅读教师，启发学生从英语读物中获得写作灵感。

既然学生要写好英语作文,在母语知识底蕴积累的基础上必须具备良好的英语知识和基本技能,那么,英语写作教师要培养学生成为写作好手,就要在教学中提高学生的英语水平,就要了解本学科的理论发展和研究成果——以二语习得视角来研究的与写作有关的问题。英语教师必须在学习和了解这些相关理论和研究成果的基础上,决定自己的教学取舍。诚如“英语写作研究的方式转变与理论传承”一文所指出:“回顾30年间外语学科的理论发展,可以得出这样一些结论:翻新多于立异,借鉴多于原创,传承多于革命。中国语境中的英语写作教学亦然。我们应当对这些理论动向、发展趋势、学科特征有一个全面的了解,这样才能在具体的教学研究工作中有所选择、有所作为。”^①

英语写作教学与研究领域中的理论创建和教学范式的推陈出新,主要来自北美写作课堂的研究与发现。本书集欧美(尤其是美国)二语习得领域的学者基于北美二语/外语课堂教学进行的大量研究成果和发现,包括已被广为认可的理论和方法以及尚存争议的观点,阐述二语/外语知识与写作的关系、母语读写能力与二语/外语写作的关系、二语/外语阅读与二语写作的关系、二语/外语语法教学与二语写作的关系、二语/外语写作与二语/外语习得的关系、二语/外语写作与母语发展的关系、作者与读者的关系、写作教师的多重角色和作用、同学间互动互评和师生互动交流的作用以及对作文的反馈与评价等二语习得与写作相互构成影响的几乎所有关系,并阐述二语/外语写作教学模式几十年来的发展,讨论传统的以语法和作文形式为重的结果教学法、以写作目的和读者及写作过程为重 的过程教学法及新型的任务型和内容型写作课程这四种教学模

^① 杨永林,“英语写作研究的方式转变与理论传承”,《外语教学与研究》,2005年37卷第1期15-20页。

式的元素和利弊。

香港大学应用英语研究中心主任、著名应用语言学家 Ken Hyland 在其 *Teaching and Researching Writing* 一书的前言中指出,“半个多世纪以来,写作一直是应用语言学的一个中心议题,并且至今仍然是一个被大量研究和引起争议的领域。写作本质的复杂性和多面性似乎始终没有被彻底地描述和解释清楚过,人们不断进行各种形式的研究以探寻写作的真谛并试图回答‘究竟用什么方法才能教好写作’这个问题。”^① Hyland 的话更加激起笔者对写作教学的思考——写作的本质这么复杂,国内外学者和广大教师几十年来为其上下求索,付出了巨大努力。但是,至少就我国大学生(不论是英语专业还是非英语专业)而言,写作水平未见大面积提高,相较本领域专家学者和教师在理论和实证研究及教改尝试方面投入的努力,回报并不鼓舞人心。是时候重新考虑英语写作如何教了,是时候让写作教学返璞归真了!读完本书,读者会对二语习得与写作涉及的问题有整体的了解,对我们这个领域国外专家学者几十年来取得的研究成果和被广为接受或尚无定论的论述以及写作教学的主要模式有全面的知晓。然而,正如胡文仲先生在“新中国六十年外语教育的成就与缺失”一文中所指出的:“我国外语教师对于国外的理论和学术进展比较敏感。然而,问题在于独立的学术研究成果比较少,具有我国特点的理论和方法也为数不多,更没有形成自己的理论系统和独立的学派。这一切说明我们在外语教育研究方面还有着比较大的缺陷。国内学者多年来对此一直颇多议论,但是,至今还没有真正改变这一局面。”^②希望读者们(也包括作者本人)继续

① Hyland, K. *Teaching and Researching Writing*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2005.

② 胡文仲,“新中国六十年外语教育的成就与缺失”,《外语教学与研究》,2009 年 42 卷第 3 期 163-169 页。

我们探索的脚步,探寻英语写作教与学的“真谛”,早日创立起中国特色的适合广大中国学生的英语写作教学理论和方法!

(本书为上海市重点课程建设项目——“英语写作”成果之一)

注:附录一是近年国外第二语言课堂上有关写作理论与实践的精选书目介绍,可以扩大本领域的国际视野;附录二是我国的专家学者和教师近年来在英语写作教学与研究领域所做的一些研究和成果,是本领域的中国视角;附录三引录了许多英美作家对写作本质的定义,虽然英语是他们的母语,这些引言并不完全适合英语作为外语的写作,但是就写作的本质是“发现意义”这一点来说,相信是放之四海而皆准的,具有普适性。作者每每在写作的第一堂课上,向学生展示这些语录,欣然看到学生被激起的写作热情。

目 录

前言	(1)
第一章 导论	(1)
1.1 二语习得的七个基本论述	(1)
1.2 二语写作的基本要素	(8)
1.3 二语写作的目的和语境	(11)
结语	(12)
第二章 二语写作的要素构成	(13)
2.1 学术性写作的特点	(13)
2.1.1 文本形式和特征	(13)
2.1.2 对比修辞概念;文化对写作的影响	(19)
2.2 二语写作者的特点	(20)
2.2.1 母语读写能力向二语写作的迁移	(20)
2.2.2 二语阅读与写作的关系	(21)
2.3 二语写作教学的过程	(24)
2.4 读者的作用	(28)
结语	(31)

第三章 过程教学	(32)
3.1 写作目的和读者意识	(32)
3.2 写作过程的循环发现性	(34)
3.2.1 写前活动:创造与发现	(35)
3.2.2 初稿	(38)
3.2.3 修改	(41)
3.2.4 编辑	(43)
3.3 教师和同伴的作用	(44)
3.4 紧张的限时写作	(45)
结语	(46)
第四章 二语写作的反馈	(48)
4.1 同学互评	(48)
4.1.1 同学互评的利弊	(49)
4.1.2 有效的同学互评	(52)
4.1.3 对互评的态度以及互评建议的采用	(55)
4.1.4 建立同学互评的多样性	(56)
4.2 教师反馈	(58)
4.2.1 教师角色的转变	(58)
4.2.2 教师反馈中的程序问题	(58)
4.2.3 教师反馈和学生修改	(62)
4.2.4 学生对教师建议的采纳	(65)
4.2.5 学生对教师反馈的态度	(66)
4.3 师生交流	(67)
4.4 课外辅导	(68)

结语	(69)
第五章 二语写作的评估	(71)
5.1 测试的术语与概念	(71)
5.2 总结性评估	(74)
5.3 大规模测试	(76)
5.3.1 建立任务和提示语	(77)
5.3.2 评分程序	(78)
5.3.3 训练评分者的程序	(79)
5.3.4 电脑评分	(80)
5.4 档案袋评估	(80)
结语	(82)
第六章 影响二语写作教学的三因素	(84)
6.1 二语写作与二语习得	(85)
6.1.1 合作行为对二语习得产生影响的条件	(86)
6.1.2 写作对二语习得和母语发展的影响	(87)
6.2 二语教学对二语写作的影响	(91)
6.2.1 发挥隐性知识和显性知识的合力	(91)
6.2.2 语法形式与写作	(93)
6.3 对语言准确性的反馈	(96)
6.3.1 反馈的有效性	(98)
6.3.2 反馈的方式及时间	(101)
6.4 自我校正和编辑策略	(107)
结语	(115)

第七章 多种教学法的选择	(117)
7.1 传统教学方法	(117)
7.1.1 侧重结构和修辞模式	(118)
7.1.2 侧重写作目的和写作过程	(119)
7.2 任务型教学法	(120)
7.2.1 测序和操控型任务	(121)
7.2.2 两种基本任务型教学法	(122)
7.3 内容型教学法	(124)
7.4 持续性内容型教学法	(126)
结语	(129)
附录一 第二语言课堂上的写作理论与实践:精选书目介绍	(132)
附录二 英语写作教学与研究的中国视角	(161)
附录三 写作的本质是“用语言来探索意义并传达意义的过程”	(167)
参考文献	(177)

第一章 导论

许多第二语言(全书以“二语”称)写作研究依靠以母语为基础的研究来形成理论和见解。然而,二语写作者同时也是二语学习者,即,他们在完善写作技巧的同时也在获取目标语言的各要素,反之亦然——他们在学习目标语言的同时也在提高他们的写作技巧,两者相辅相成共同发展。二语学习者构建近似于目标语的语音系统、语法和词汇的知识,这种与目标语“近似”的语言被称为中间语。即使大多数成人学习者的目标语永远达不到母语的程度,中间语也随着时间流逝不断改变和发展。对于二语写作教师来说,了解并认识到中间语不断变化和发展的本质,是十分重要的,因为学生中间语的知识对于二语写作能力有着重要的影响。本章从二语习得理论中被广泛接受的基本论述开始,探索它们是如何具体应用于二语写作的教与学的。

1.1 二语习得的七个基本论述

二语写作教学有两个目的:既要提高二语能力又要培养二语写作能力,两者有着紧密联系,而要探讨二语/外语(二语与外语的区别,本书不做讨论)写作与二语习得的关系,有必要首先了解二语习得的基本理论和研究成果,下面的七个基本论述是被普遍

接受的二语习得研究成果的总结:

论述1 二语知识有两种类型:隐性知识和显性知识

二语的隐性知识与母语很相似:是默认和抽象的,是学习者在使用和理解语言时无需思索就可以提取的知识。使用者可能无法解释或意识不到某种结构或具体句子的规则,他们大概从来不去追究原因,因为这些就是他们每天使用但永远不需要明确解释的知识,这种知识就是隐性知识。隐性知识是本族语使用者的基本能力,他们有着相同的英语隐性知识。

而在二语/外语课堂上,当学生能够正确使用某些语言知识而解释不出所以然时,教师可能会认为这是学生没有掌握好知识的表现。实则恰恰相反,他学得不错。事实上,某些英语的知识已经成为了他的隐性知识。如果学生不知道为什么某个语法结构的使用是对的,无法说出明确的使用规则而能够说得正确,反而说明他对该结构的知识掌握已经类似于本族语使用者。难道这不就是语言教学的目的吗?熟练的二语学习者所使用的很多知识就是这种类型,尤其是在写作的过程中。

另外一种中间语知识更容易被解释清楚,这就是显性知识。学习者可以解释规则和原因,知道某种形式是如何使用的。如,当第一次提到某物品时,用“a”,以后再次出现时用“the”;“sub”表示在……下面,“super”表示在……之上。通常,外语课堂强调与上述规则类似的词汇和语法的教授。此类指导有助于学习者发展新语言的显性知识。多数学习者发现这种知识很有用并经常查阅参考,尤其是他们刚开始新语言的学习时。当学习者从记忆中搜索正确的使用形式时,他们便会在头脑中浏览动词词形变化表或者形容词变格。它们并非总能迅速被想起,但是学习者在练习和考试中可以提取这些知识,这点在他们写作时更为重要。但同时,如果他们迷失在巴黎或柏林街头时会发现这些都没有用了。

这两种知识来源是否毫无关联、永不牵涉,还是彼此影响,如何影响?这些都存在很多争议(Larsen - Freeman, 1991),争议大体可以分为三类:

有些人认为在二语习得中显性知识的作用相对小一些,二语习得基本功能是建构隐性知识。二语学习和指导的重点应该是培养和发展隐性知识。

有些人坚持认为通过重复使用,显性知识可以转化为隐性知识。隐性知识也可以直接获得。语言学习和指导的目的应该是两种知识都要培养,并且将显性知识转变为隐性知识。

另一些人则宣称显性知识独立于隐性知识。但是它在构造和形成隐性知识的过程中起重要作用。语言学习和指导目标是根据学习者的目标来培养这两种知识。

关于此议题的完整讨论已超出二语写作的范畴。但是,了解两种知识类型的不同是很重要的,因为二语写作者必须培养和使用这两种知识。不同学习者或许在两种知识的发展中侧重点不同,教师应该制定不同的指导战略。

论述 2 二语习得需要有足够的语言输入

学习者的二语知识来自哪里?其中一些来自他们所读的书本中,但是大部分隐性知识来自他们日常交际中所阅读和听到的语言,通过这些途径学习者得以利用的所有语言便是输入。

输入的重要性不能被过分高估,因为输入只有在包含有意义信息而不是规则和语言本身的信息时才会对发展隐性知识起明显的作用。如果没有输入,那么二语习得就不会发生,这是不言而喻的。但有时我们理所当然地认为只要学习者置身于大量的语言输入环境下,尤其是当他们住在目标语言使用国时,就可以习得二语。不幸的是,情况并非总是如此,我们需要确保教室有着丰富的语言输入的环境。

“输入”在二语学习中的重要性已经大体阐述,那么输入在二语的写作学习中有怎样的意义呢?在写作教学中,输入的来源一般包括大量阅读。阅读特别重要是因为它可以给二语学习者提供一些他们在日常交际甚至课堂上无法得到的词汇、拼写、结构和用法的接触,如此便提高和增加了输入的质量和范围。阅读同样可以大幅增加他们在目标语中接收的输入量。对于本族语使用者来说阅读也同样重要:技法精深和词汇丰富的作者通常也是阅读量大的读者。

阅读对于输入有重要意义,因为读物的书面语不是简单写出来的口语,书面语语篇尤其是学术性语篇与口语语篇有着极大的不同,既有句子结构和词汇的不同,也存在超越出句子的语篇层次上的不同。语篇的定义是有关联的口语或书面语文本的连贯顺序。很明显,没有人会用学术性语篇与人交际,至少不会对他们感兴趣的倾听者这样说话,因此,二语写作者想学习学术写作的话,需要接触大量学术性语篇作为输入。他们需要丰富的输入来发展二语熟练性和写作技巧。

论述3 二语习得由系统学习和单项学习共同达成

二语的学习过程是否形式单一永远不变,即所有的二语是否都以相同的方法习得?虽然关于这个过程我们还有许多不清楚的地方,但可以肯定的是事实并非如此。一些二语习得是以规则为基础的(系统学习),还有一些通过一次完成单个任务来得以实现。

二语习得领域内的很多人认为语法是作为系统来学习的,但同时也可能伴有一定的单项学习。语法规则可以被明确教授,但是有些规则无需指导就会在不知不觉中被内化。任何说英语的小孩都能举出某个例子与二语习得的这种内化过程相类似。

语法作为系统可以通过规则的积累来获得,而词汇则大致是

通过单项学习来实现的。学习一个词汇的结构不会让学习者“自由”获得其他东西,词汇不像语法规则那样以相同的系统方式成为模式,所以词汇需要不一样的战略来习得。这并不是说词汇的使用没有系统性;词汇中也有大量的模式。有些结构似乎介于和词汇相关的单项学习与和语法相关的系统学习之间。因为系统学习和单项学习都是培养二语写作能力的组成部分,所以有必要搞清楚各种类型的学习是如何起作用的。

论述 4 二语习得和使用需要很大的注意力

了解了输入的重要性和不同的学习类型,还缺一个重要环节:输入是如何从外部世界进入到学习者的大脑中的?换句话说,许多学习者被输入环绕,是什么决定了哪些输入被吸收并最终成为中间语的一部分的?这是个复杂的问题,但这个过程的一个关键要素是确定的:注意,或心理焦点的注意力。

二语习得领域的许多研究者相信,为了学会某一样东西,学习者就必须对它集中注意力。不幸的是,我们的注意力是有限的;我们不能关注所有的事。有很多事需要我们的关注:习得新的语言学知识需要注意,但知识的获取和使用也需要下工夫,也需要足够的注意力资源。拥有和使用语言这两个过程是不同的。比如说,某些动词和表达可以引发法语或意大利语的虚拟语气,他们甚至会知道应该使用的实际词形。但是,在即兴谈话中,他们可能无法快速提取出这个知识来使用。他们的注意力被太多不同的要求给分散了。

而在写作中,二语学习者有这样的优势,他们有足够时间考虑创作,并可以自己把注意力定位于词汇的特定词形上。但是写作本身就是有难度的(本族语也是如此),需要集中注意力,脑力在进行创作思考的同时还必须倾注于句子层面的各个语言单项上。如果写作者集中于创作有力的论点,他们便疏忽于语法和词汇的

选择。这就是为什么即使是本族语使用者也必须要校对,人的大脑在同一时间集中于这么多事情上很难。无怪乎二语作者有时会遗漏英语中的第三人称单数的“s”,这对表达基本含义无关紧要,因此当作者有更紧迫的事需要考虑时可能就会不关心这类语法。反过来说,二语作者可能过分关心句子层面的准确以至于无法足够重视思想的有效交流。

论述5 拥有语言知识并不等于能使用语言知识

即使是掌握了二语知识的学习者,使用这些知识也并不容易。这是二语习得的另一个中心宗旨。二语学习者根据不同语境和任务来提取隐性知识和显性知识。多数即时的、实时活动(指无时间回过头来编辑或修改)比如一段谈话,要求使用者利用隐性知识。其他的如完成一项任务,则会允许他们同时使用显性知识。有时的任务要求使得学习者无法利用任何所具有的知识。这是因为他们不能很好地熟练调动已掌握的知识。例如,学生可能在通常情况下已经具备了某一英语的隐性知识,但是如果它出现在一个要求较高的任务中,比如对一段快速会话做出即时反应,就很可能犯错误。所以,学习者除了掌握语言知识外还必须培养和发展使用知识的技巧。它们是培养二语能力的同步但不同法的两个方面。对于写作创作来说,很难说学习者的错误是源于缺少知识,还是无法掌控知识;是任务繁重,还是只是粗心所致。

论述6 实践活动并不总能完善二语习得,但是有助于语言技能的发展

强调了输入在语言知识习得过程中的重要性后,接下来就是输出——学习者输出的语言。输出在语言发展中起什么作用呢?在提高语言知识控制方面呢?虽然它并不能帮助学习者练习还没有被他们内化的知识,输出在中间语知识的发展方面的确发挥了